

## 罗马书第十一章译文对照

1【和合本】我且说，神弃绝了他的百姓吗？断乎没有！因为我也是以色列人，亚伯拉罕的后裔，属便雅悯支派的。

【和修订】那么，我要问，神弃绝了他的百姓吗？绝对没有！因为我也是以色列人，亚伯拉罕的后裔，属便雅悯支派的。

【新译本】那么我要说，难道神丢弃了他的子民么？绝对没有！因为我自己也是以色列人，是亚伯拉罕的后裔，属于便雅悯支派的。

【吕振中】那么我要说，神把他的子民推开了么？断乎没有；我自己也是以色列人，出于亚伯拉罕的后裔，属便雅悯支派的。

【思高本】我再问：莫非天主摈弃了自己的人民吗？断然不是！我自己就是个以色列人，出于亚巴郎的后裔，本雅明支派。

【牧灵本】我又要问：“怎么！天主难道抛弃了他的子民吗？”绝对不会的。我本人就是以色列人，是亚伯郎后裔，属本雅明支派。

【现代本】那么，我要问：神弃绝了他的子民吗？当然没有！我自己也是一个以色列人，是亚伯拉罕的后代，属于便雅悯支族的。

【当代版】这样，难道神放弃了祂的子民吗？绝对没有。因我自己也是以色列人，是亚伯拉罕的后裔，是便雅悯族的人！

【KJV】I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

【NIV】I ask then: Did God reject his people? By no means! I am an Israelite myself, a descendant of Abraham, from the tribe of Benjamin.

【BBE】So I say, Has God put his people on one side? Let there be no such thought. For I am of Israel, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

【ASV】I say then, Did God cast off his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

2【和合本】神并没有弃绝他预先所知道的百姓。你们岂不晓得经上论到以利亚是怎么说的呢？他在神面前怎样控告以色列人说：

【和修订】神并没有弃绝他预先所知道的百姓。你们岂不知道经上论到以利亚是怎么说的呢？他在神面前怎样控告以色列人说：

【新译本】神并没有丢弃他预先知道的子民。难道你们不知道在经上以利亚的话是怎样说的吗？他

向神控诉以色列人：

【吕振中】神并没有把他所豫知的子民推开阿。你们不晓得经上在以利亚那段所说的么？他怎样向神恳求告以色列说：

【思高本】天主并没有摈弃他所预选的人民。难道你们不知道圣经在厄里亚篇上说了什么，他怎样向天主抱怨以色列？

【牧灵本】天主没有抛弃他预先选定的子民。你们该知道经上有关厄里亚向天主控诉以色列族人的话吧：

【现代本】神没有弃绝他从远古就拣选了的子民。你们知道，圣经记载：当以利亚向神控告以色列人的时候，

【当代版】神并没有放弃祂早就认为已有的子民。你们忘记了吗？旧约圣经记载以利亚先知在神面前控告以色列人说：

【KJV】God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel saying,

【NIV】God did not reject his people, whom he foreknew. Don't you know what the Scripture says in the passage about Elijah--how he appealed to God against Israel:

【BBE】God has not put away the people of his selection. Or have you no knowledge of what is said about Elijah in the holy Writings? how he says words to God against Israel,

【ASV】God did not cast off his people which he foreknew. Or know ye not what the scripture saith of Elijah? how he pleadeth with God against Israel:

3【和合本】“主啊，他们杀了你的先知，拆了你的祭坛，只剩下我一个人，他们还要寻索我的命。”

【和修订】“主啊，他们杀了你的先知，拆了你的祭坛，只剩下我一个人，他们还要我的命。”

【新译本】「主啊，他们杀了你的众先知，拆毁了你的祭坛，只剩下我一个人，他们还在寻索我的性命。」

【吕振中】“主阿，他们杀了你的神言人，挖倒了你的祭坛，只剩下我一个人，他们还搜索要我的命呢。”

【思高本】“上主呀！他们杀了你的先知，毁坏了你的祭坛，只剩下了我一个，他们还在谋害我的性命。”

【牧灵本】“上主呀！他们杀了你的先知们，毁坏了你的祭坛，我是幸存者；但他们还想杀我。”

【现代本】他说：“主啊，他们杀了你的先知，拆了你的祭坛；只剩下我一个人，他们还想杀我。”

【当代版】“主啊！他们杀死你的先知，拆毁你的祭坛，现在只剩下我一个人，他们还要讨我的命！”

【KJV】Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

【NIV】Lord, they have killed your prophets and torn down your altars; I am the only one left, and they are trying to kill me" ?

【BBE】 Lord, they have put your prophets to death, and made waste your altars, and now I am the last, and they are searching for me to take away my life.

【ASV】 Lord, they have killed thy prophets, they have digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4 【和合本】 神的回话是怎么说的呢？他说：“我为自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的。”

【和修订】 但神是怎么回答的呢？他说：“我为自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的。”

【新译本】 但神怎样回答他呢？「我为自己留下了七千人，是没有向巴力屈膝的。」

【吕振中】 但神的回谕对他说什么呢？“我为自己留下了七千人、是没有向巴力屈过膝的。”

【思高本】 然而神谕告诉了他什么？“我为我自己留下了七千人，他们没有向巴耳屈过膝。”

【牧灵本】 这位先知得了天主什么样的回答呢？“我为自己留下七千人，他们都没有向巴耳跪拜过。”

【现代本】 神怎样回答他呢？他说：“我为我自己留下七千人，他们都没有跪拜过假神巴力。”

【当代版】 神怎样回答呢？祂说：“你放心，我已经为自己保留了七千个人，是未曾跪拜巴力神像的。”

【KJV】 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.

【NIV】 And what was God's answer to him? "I have reserved for myself seven thousand who have not bowed the knee to Baal."

【BBE】 But what answer does God make to him? I have still seven thousand men whose knees have not been bent to Baal.

【ASV】 But what saith the answer of God unto him? I have left for myself seven thousand men, who have not bowed the knee to Baal.

5 【和合本】 如今也是这样，照着拣选的恩典，还有所留的余数。

【和修订】 现在这时刻也是这样，照着出于恩典的拣选，还有所留的余数。

【新译本】 因此，现在也是这样，按着恩典的拣选，还有剩下的余数。

【吕振中】 照样看来，就是在现今这时期、也仍然有按恩典的拣选所留下的余数呢。

【思高本】 同样，现在也留下了一些残余，即天主以恩宠所选拔的人。

【牧灵本】 如今是同样的情况，由于恩典之故，留下了少数遗民，挑选在一边。

【现代本】 现在的情形也是一样：神出于自己的恩典所拣选的人只剩下少数。

【当代版】 现在的情况也是一样，照着神拣选的恩典，还保留了剩下的少数人。

【KJV】 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

【NIV】 So too, at the present time there is a remnant chosen by grace.

【BBE】 In the same way, there are at this present time some who are marked out by the selection of grace.

【ASV】 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6【和合本】既是出于恩典，就不在乎行为；不然，恩典就不是恩典了。

【和修订】既是靠恩典，就不凭行为，不然，恩典就不再是恩典了。

【新译本】既然是靠着恩典，就不再是由于行为了；不然的话，恩典就不再是恩典了。

【吕振中】既是按着恩典，就不是由于行为了；不然，恩典就不再是恩典了。

【思高本】既是出于恩宠，就不是出于作为，不然，恩宠就不算为恩宠了。

【牧灵本】我重申一次，那是出于恩宠，而不是根据他们的行为表现。要不然，就不能说是恩宠了。

【现代本】神的拣选是出于恩典，而不是根据人的行为；如果是根据人的行为，所谓恩典就不是真的恩典了。

【当代版】既然说是“恩典”，那就完全不在乎人的行为如何，不然，又怎能算是恩典呢？

【KJV】And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then it is no more grace: otherwise work is no more work.

【NIV】And if by grace, then it is no longer by works; if it were, grace would no longer be grace.

【BBE】But if it is of grace, then it is no longer of works: or grace would not be grace.

【ASV】But if it is by grace, it is no more of works: otherwise grace is no more grace.

7【和合本】这是怎么样呢？以色列人所求的，他们没有得着，惟有蒙拣选的人得着了；其余的就成了顽梗不化的。

【和修订】那又怎么说呢？以色列人所寻求的，他们没有得着。但是蒙拣选的人得着了，其余的人却成了顽梗不化的。

【新译本】那又怎么样呢？以色列人恳切寻找的，他们没有得到，蒙拣选的人倒得着了。其余的人都成了顽固的，

【吕振中】那么便怎么样呢？以色列所切求的、他们竟然没有得着；惟独蒙拣选的人得着了。其余的人就成了顽梗不化的；

【思高本】那么还说什么呢？以色列全体所寻求的，没有得到，只有那些蒙选的人得到了；其余的都顽梗不化了。

【牧灵本】我又该怎么说呢？以色列人并没有获得他们所追求的。只是他们在盲目追寻时，有少数被拣选的人寻着了。

【现代本】结果怎样呢？结果是以色列人得不到他们所寻求的，倒是神所拣选的少数人找到了；其余的人对神的呼召充耳不闻。

【当代版】这该怎么说呢？以色列人努力追求，却一无所得，只有中选的人得着了；其他的人，都变成顽梗不化的。

【KJV】What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded.

【NIV】What then? What Israel sought so earnestly it did not obtain, but the elect did. The others were hardened,

【BBE】What then? That which Israel was searching for he did not get, but those of the selection got it and the rest

were made hard.

【ASV】What then? that which Israel seeketh for, that he obtained not; but the election obtained it, and the rest were hardened:

8【和合本】如经上所记：神给他们昏迷的心，眼睛不能看见，耳朵不能听见，直到今日。

【和修订】如经上所记：神给他们昏沉的心，眼睛看不见，耳朵听不到，直到今日。

【新译本】正如经上所记：「神给了他们麻木的灵，有眼睛却看不见，有耳朵却听不到，直到今日。」

【吕振中】正如经上所记的：“神给了他们麻木的灵，不能看的眼，不能听的耳，直到今天这日子。”

【思高本】正如所记载的：“天主赋予了他们沉睡的神，有眼看不见，有耳听不见，直到今日，仍是如此。”

【牧灵本】经上说：“天主使他们心智模糊，有眼看不见，有耳听不到，直到如今。”

【现代本】正如圣经所说：“神使他们的心灵麻木；直到现在，他们的眼睛不能看，耳朵不能听。”

【当代版】如旧约圣经所说：“神使他们心智昏迷，眼看不见，耳听不见，直到今天。”

【KJV】According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

【NIV】as it is written: "God gave them a spirit of stupor, eyes so that they could not see and ears so that they could not hear, to this very day."

【BBE】As it was said in the holy Writings, God gave them a spirit of sleep, eyes which might not see, and ears which have no hearing, to this day.

【ASV】according as it is written, God gave them a spirit of stupor, eyes that they should not see, and ears that they should not hear, unto this very day.

9【和合本】大卫也说：愿他们的筵席变为网罗，变为机槛，变为绊脚石，作他们的报应。

【和修订】大卫也说：愿他们的宴席变为罗网，变为陷阱，变为绊脚石，作他们的报应。

【新译本】大卫也说：「愿他们的筵席成为他们的网罗、陷阱、绊脚石和报应；

【吕振中】大卫也说：“愿他们的筵席对他们成了网罗，成了机槛，成了绊跌物，又成了报应；

【思高本】达味也说过：“他们的筵席成为他们的陷阱、罗网、绊脚石和应得的报应。

【牧灵本】达味也说：“愿他们的宴席成为他们的罗网、陷阱、绊脚石，叫他们跌倒遭报应。

【现代本】大卫也说过：愿他们在宴会上陷入圈套，给抓住了；愿他们绊倒了，遭受惩罚！

【当代版】大卫又说：“让他们的宴会成为罗网、陷阱、绊脚石和报应他们的理由；

【KJV】And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompense unto them:

【NIV】And David says: "May their table become a snare and a trap, a stumbling block and a retribution for them.

【BBE】And David says, Let their table be made a net for taking them, and a stone in their way, and a punishment:

【ASV】And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, And a stumblingblock, and a recompense unto

them:

10【和合本】愿他们的眼睛昏蒙，不得看见；愿你时常弯下他们的腰。

【和修订】愿他们的眼睛昏蒙，看不见；愿你时常弯下他们的腰。

【新译本】愿他们的眼睛昏暗，不能看见；愿他们的背脊常常弯曲。」

【吕振中】愿他们的眼昏蒙、不能看见；愿你使他们的脊背总是弯屈卑服。”

【思高本】愿他们的眼睛昏迷，不得看见。愿你使他们的脊背常常弯曲。”

【牧灵本】愿他们双目陷入黑暗，什么也看不见；愿他们的腰常弯曲。”

【现代本】愿他们的眼睛昏暗，不能看见；愿他们弯腰驼背，无休无止！

【当代版】让他们眼目昏暗，看不见结局；让他们常负重担，以致腰背弯曲，挺不起来。”

【KJV】Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

【NIV】May their eyes be darkened so they cannot see, and their backs be bent forever."

【BBE】Let their eyes be made dark so that they may not see, and let their back be bent down at all times.

【ASV】Let their eyes be darkened, that they may not see, And bow thou down their back always.

11【和合本】我且说，他们失脚是要他们跌倒吗？断乎不是！反倒因他们的过失，救恩便临到外邦人，要激动他们发愤。

【和修订】那么，我再问，他们失足是要他们跌倒吗？绝对不是！因他们的过犯，救恩反而临到外邦人，要激起他们嫉妒的心。

【新译本】那么我要说，他们失足是要倒下去吗？绝对不是！反而因为他们的过犯，救恩就临到外族人，为了要激起他们奋发。

【吕振中】那么我要说，难道他们犹太人失了脚，是要全然跌倒么？断乎不是。我乃是说，因他们的过犯、拯救便临到了外国人，好激动他们的嫉妒。

【思高本】那么我再问：他们失足，是要他们永久跌倒吗？绝对不是！而是借着他们的过犯，使救恩临到外邦人，为刺激他们发愤。

【牧灵本】我又要问：“他们就此一蹶不振了吗？”当然不是。正因为他们的跌倒，外邦人才能得到救恩。反过来，使犹太人妒忌发愤。

【现代本】那么，我要问：犹太人失足跌倒，就完全毁灭了吗？当然不！因为他们的过犯，拯救便临到了外邦人，使犹太人嫉妒发愤起来。

【当代版】那么，以色列人失足就不能自拔了吗？绝对不是。恰好相反，因他们的过失，救恩就临到了外族人；神也藉此激起他们发奋回头。

【KJV】I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

【NIV】Again I ask: Did they stumble so as to fall beyond recovery? Not at all! Rather, because of their transgression, salvation has come to the Gentiles to make Israel envious.

【BBE】 So I say, Were their steps made hard in order that they might have a fall? In no way: but by their fall salvation has come to the Gentiles, so that they might be moved to envy.

【ASV】 I say then, Did they stumble that they might fall? God forbid: but by their fall salvation is come unto the Gentiles, to provoke them to jealousy.

12【和合本】若他们的过失，为天下的富足，他们的缺乏，为外邦人的富足；何况他们的丰满呢？

【和修订】如果他们的过犯成为世界的富足，他们的缺乏成为外邦人的富足，更何况他们全数得救呢？

【新译本】既然他们的过犯可以使世人富足，他们的失败可以使外族人富足，何况他们的丰盛呢？

【吕振中】如果他们的过犯致成了世界之富足，而他们之退落减少也致成了外国人之富足，那么他们的满数得救、岂不更是如此么？

【思高本】如果因他们的过犯，世界得以致富；因他们的堕落，外邦人得以致富；他们全体归正，更将怎样呢？

【牧灵本】因为他们的失败而使世界福泽丰厚，他们丧失的心灵至宝反而成为其他邦族的财富。那么，当以色列重振复兴时，又将怎样呢？

【现代本】犹太人的过犯给世界带来了丰富的福泽；他们灵性上的贫乏反而使外邦人富足。那么，如果犹太人全体都包括在神的拯救里面，这岂不带来更丰富的福泽吗？

【当代版】试想，他们的过失能使全世界大得裨益，如果他们回头归正，人类不是要得到更大的福分吗？

【KJV】 Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

【NIV】 But if their transgression means riches for the world, and their loss means riches for the Gentiles, how much greater riches will their fullness bring!

【BBE】 Now, if their fall is the wealth of the world, and their loss the wealth of the Gentiles, how much greater will be the glory when they are made full?

【ASV】 Now if their fall, is the riches of the world, and their loss the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

13【和合本】我对你们外邦人说这话；因我是外邦人的使徒，所以敬重（原文作荣耀）我的职分，

【和修订】我对你们外邦人说，正因为我是外邦人的使徒，我敬重我的职分，

【新译本】我现在对你们外族人说话，因为我是外族人的使徒，所以尊重我的职分，

【吕振中】我这是对你们外国人说的。尽我做外国人的使徒来说，我便以我的执事职分为荣耀，

【思高本】我对你们外邦人说：我既然是外邦人的宗徒，我必要光荣我的职务；

【牧灵本】请听我说，你们不是犹太人，我既作了非犹太人的宗徒，当该极愿尽我的职责。

【现代本】现在我向你们外邦人说话：既然我是外邦人的使徒，我当然看重我的任务。

【当代版】我有些话要向你们外族人说：我是神差派向你们外族人传福音的使者，所以十分尊重自

己的职分，

【KJV】 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

【NIV】 I am talking to you Gentiles. Inasmuch as I am the apostle to the Gentiles, I make much of my ministry

【BBE】 But I say to you, Gentiles, in so far as I am the Apostle of the Gentiles, I make much of my position:

【ASV】 But I speak to you that are Gentiles. Inasmuch then as I am an apostle of Gentiles, I glorify my ministry;

14【和合本】 或者可以激动我骨肉之亲发愤，好救他们一些人。

【和修订】 希望可以激起我骨肉之亲的嫉妒，好救他们一些人。

【新译本】 这样也许可以激起我骨肉之亲奋发，使他们中间有一些人得救。

【吕振中】 或者可以激动我骨肉之亲的嫉妒，来救他们一些人。

【思高本】 这样，或许可激动我的同胞发愤，因而能拯救他们几个人。

【牧灵本】 我这么做，同时也是给我犹太同胞一个刺激。因为我也想拯救他们当中的一部分。

【现代本】 或者我也可以激发同胞的嫉妒发愤的心，藉此拯救他们当中的一些人。

【当代版】 希望藉此激发我的骨肉、我的同胞发奋回头，好救他们一些人。

【KJV】 If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.

【NIV】 in the hope that I may somehow arouse my own people to envy and save some of them.

【BBE】 If in any way those who are of my flesh may be moved to envy, so that some of them may get salvation by me.

【ASV】 if by any means I may provoke to jealousy them that are my flesh, and may save some of them.

15【和合本】 若他们被丢弃，天下就得与神和好；他们被收纳，岂不是死而复生吗？

【和修订】 如果他们被丢弃，世界因而得以与神和好；他们被收纳，岂不是从死人中复生吗？

【新译本】 如果他们被舍弃，世人就可以与神复和；他们蒙接纳，不就等于从死人中复活么？

【吕振中】 如果他们之被丢弃致成了世界之与神复和，那么他们之蒙收纳、不是要致成了生命从死人中活起来么？

【思高本】 如果因他们被遗弃，世界与天主和好了；那么，他们如果蒙收纳，岂不是死而复生吗？

【牧灵本】 如果他们的被抛弃，使世界与天主和好；要是他们再被接纳，会怎么样呢？那对他们不更是起死回生了吗？

【现代本】 如果他们被遗弃反而使世人成为神的朋友，那么，他们被接纳的时候，已死的人不是会重获生命吗？

【当代版】 既然神放弃了他们，人类就有与神和好的机会，如果他们被收纳，岂不是死而复生吗？

【KJV】 For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

【NIV】 For if their rejection is the reconciliation of the world, what will their acceptance be but life from the dead?

【BBE】 For, if by their putting away, the rest of men have been made friends with God, what will their coming back



again be, but life from the dead?

【ASV】 For if the casting away of them is the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

16【和合本】所献的新面若是圣洁，全团也就圣洁了；树根若是圣洁，树枝也就圣洁了。

【和修订】所献的新面若圣洁，整个面团都圣洁了；树根若圣洁，树枝也圣洁了。

【新译本】 如果首先献上的生麩是圣的，整团麩也是圣的；如果树根是圣的，树枝也是圣的。

【吕振中】初熟麦子的面若是圣的，面团也就圣了；树根若是圣的，树枝也就圣了。

【思高本】如果所献的初熟的麦面是圣的，全面团也成为圣的；如果树根是圣的，树枝也是圣的。

【牧灵本】当初次的收获献给天主时，全部的收成也就被祝圣了。如果树根奉献成圣，全部的枝芽也就都圣了。

【现代本】如果把面团的头一块献给了神，那么，全团也就是献给他了。如果把树根献给了神，那么，连树的枝子也是献给他了。

【当代版】 按着规例献祭的时候，第一撮新面如果圣洁，全团面就都圣洁；又假设树根圣洁，树枝也就圣洁了。

【KJV】 For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.

【NIV】 If the part of the dough offered as firstfruits is holy, then the whole batch is holy; if the root is holy, so are the branches.

【BBE】 And if the first-fruit is holy, so is the mass: and if the root is holy, so are the branches.

【ASV】 And if the firstfruit is holy, so is the lump: and if the root is holy, so are the branches.

17【和合本】若有几根枝子被折下来，你这野橄榄得接在其中，一同得着橄榄根的肥汁，

【和修订】若有几根枝子被折下来，你这野橄榄枝接上去，同享橄榄根的肥汁，

【新译本】 如果把几根树枝折下来，让你这野橄榄可以接上去，一同分享那橄榄树根的汁浆，

【吕振中】若有几根枝子被折下来，你这野橄榄得以接在上头，一同有分于橄榄树之肥汁的根，

【思高本】假如有几条橄榄树枝被折下来，而你这枝野橄榄树枝被接上去，同沾橄榄树根的肥脂，

【牧灵本】有些橄榄树枝被砍下，而你们外教邦族，也就是野生的橄榄树枝被移植了上去。你们更分享了原来树根和整棵橄榄树上的养份。

【现代本】有些橄榄树的枝子给折了下来，而野生的橄榄树的枝子被接上去。你们外邦人就像野橄榄树，现在分享着犹太人的丰富的生命力。

【当代版】 如果橄榄树有几条枝子被折下来，让你这野橄榄枝接在原来的位置上、好得着橄榄树的汁浆，就不可夸口了。

【KJV】 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

【NIV】 If some of the branches have been broken off, and you, though a wild olive shoot, have been grafted in

among the others and now share in the nourishing sap from the olive root,

【BBE】 But if some of the branches were broken off, and you, an olive-tree of the fields, were put in among them, and were given a part with them in the root by which the olive-tree is made fertile,

【ASV】 But if some of the branches were broken off, and thou, being a wild olive, wast grafted in among them, and didst become partaker with them of the root of the fatness of the olive tree;

18【和合本】你就不可向旧枝子夸口；若是夸口，当知道不是你托着根，乃是根托着你。

【和修订】你就不可向旧枝子夸口；若是夸口，该知道不是你托着根，而是根托着你。

【新译本】 你就不可向那些树枝夸口。你若要夸口，就应当想想：不是你支持着树根，而是树根支持着你。

【吕振中】你就别对那些枝子夸胜了。纵然夸胜，也不是你托着根，而是根托着你阿。

【思高本】就不可向旧树枝自夸。如果你想自夸，就该想不是你托着树根，而是树根托着你。

【牧灵本】因此，你不可瞧不起别的老树枝。你总该记住：不是你扶持树根，而是树根在养活你。

【现代本】所以，你们不可轻看那些像枝子给折下来的人。你们不过是枝子，怎么可以自夸呢？不是你们在支持树根，而是树根在支持你们！

【当代版】 要是夸口的话，当记住是橄榄树根将你托住，不是你托住树根。

【KJV】 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

【NIV】 do not boast over those branches. If you do, consider this: You do not support the root, but the root supports you.

【BBE】 Do not be uplifted in pride over the branches: because it is not you who are the support of the root, but it is by the root that you are supported.

【ASV】 glory not over the branches: but if thou gloriest, it is not thou that bearest the root, but the root thee.

19【和合本】你若说，那枝子被折下来是特为叫我接上。

【和修订】你会说，那些枝子被折下来是为了使我接上去。

【新译本】 那么你会说，那些树枝被折下来，就是要把我接上去。

【吕振中】你这就必说：“枝子被折下来，特为地要让我接上阿。”

【思高本】或者你要说：树枝被折下来，正是为叫我接上去。

【牧灵本】你会说：“把树枝砍下，是为了移植我。”不错，他们被折下来，正因为他们没有信。

【现代本】也许你要说：“枝子给折了下来，为的是让我接上去。”

【当代版】 如果说原来的枝子折下来，目的是把我接上，

【KJV】 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.

【NIV】 You will say then, "Branches were broken off so that I could be grafted in."

【BBE】 You will say, Branches were broken off so that I might be put in.

【ASV】 Thou wilt say then, Branches were broken off, that I might be grafted in.

20【和合本】不错！他们因为不信，所以被折下来；你因为信，所以立得住；你不可自高，反要惧怕。

【和修订】不错。他们因为不信，所以被折下来；你因为信，所以立得住。你不可自高，反要战战兢兢。

【新译本】 不错，他们因为不信而被折下来，你因着信才站立得住。只是不可心高气傲，倒要存畏惧的心。

【吕振中】不错，他们犹太人因了不信的心才被折下；你因了信心才立得住。别存着高傲思想了，却要有畏惧的心。

【思高本】不错，他们因了不信而被折下来，你要因着信，才站得住。你决不可心高气傲，反应恐惧，

【牧灵本】而你之所以在上面，是靠你的信。因此不要趾高气扬，心存骄傲，要心怀敬畏。

【现代本】这话不错。他们给折下来，因为他们不信；你们站立得住，因为你们信。但是你们不可骄傲，要存着警戒的心。

【当代版】 不错，他们因为不信被折下来，而你因为相信便被接上去，所以不要自高，反要惧怕、敬畏神。

【KJV】 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

【NIV】 Granted. But they were broken off because of unbelief, and you stand by faith. Do not be arrogant, but be afraid.

【BBE】 Truly, because they had no faith they were broken off, and you have your place by reason of your faith. Do not be lifted up in pride, but have fear;

【ASV】 Well; by their unbelief they were broken off, and thou standest by thy faith. Be not highminded, but fear:

21【和合本】神既不爱惜原来的枝子，也必不爱惜你。

【和修订】神既然不顾惜原来的枝子，岂会顾惜你？

【新译本】 神既然不顾惜那本来的树枝，也不会顾惜你。

【吕振中】神既不爱惜天生的枝子，也就不爱惜你。

【思高本】因为天主既然没有怜惜了那些原有的树枝，将来也许不怜惜你。

【牧灵本】如果天主不宽恕那些像旧枝的犹太人，他恐怕也不会原谅你们。

【现代本】犹太人是原有的枝子；神既然没有饶恕他们，你们以为他会饶恕你们吗？

【当代版】 神既可以不爱惜原来的枝子，也可以不爱惜你。

【KJV】 For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.

【NIV】 For if God did not spare the natural branches, he will not spare you either.

【BBE】 For, if God did not have mercy on the natural branches, he will not have mercy on you.

【ASV】 for if God spared not the natural branches, neither will he spare thee.

22【和合本】可见神的恩慈和严厉，向那跌倒的人是严厉的，向你是有恩慈的；只要你长久在他的恩

慈里，不然，你也要被砍下来。

【和修订】可见，神又恩慈又严厉：对那跌倒的人是严厉的；对你是恩慈的，只要你长久在他的恩慈里，不然，你也要被砍下来。

【新译本】所以要留意神的恩慈和严厉：对跌倒的人，他是严厉的；对你，只要你继续在他的恩慈里，他是恩慈的；不然的话，你也会被砍下来。

【吕振中】所以你要看神的慈惠连同严厉：向跌倒的人是严厉；向你呢、就有属神的慈惠，如果你恒居于慈惠、的话；不然，你也会被砍下来。

【思高本】可是天主又慈善又严厉：天主对于跌倒了的人是严厉的，对于你却是慈善的，只要你存留在他的慈善上；不然你也必要被砍去。

【牧灵本】你看天主是仁慈大方又严厉的。对待失足的人，他是严厉的；但只要你坚持忠诚向善，那他就是仁慈的。不然的话，连你也要被砍下。

【现代本】从这里我们看出，神既仁慈又严厉。对于那些失足跌倒的人，他是严厉的；对于你们，他是仁慈的，只要你们继续生活在他的慈爱中；否则，你们也会被折下来的。

【当代版】神有慈爱，也有威严；对于失足的人，是严厉的，对于信靠祂的人却是慈爱的。所以，你要保持长久不离开祂的慈爱，不然，你也会被砍下来！

【KJV】Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

【NIV】Consider therefore the kindness and sternness of God: sternness to those who fell, but kindness to you, provided that you continue in his kindness. Otherwise, you also will be cut off.

【BBE】See then that God is good but his rules are fixed: to those who were put away he was hard, but to you he has been good, on the condition that you keep in his mercy; if not, you will be cut off as they were.

【ASV】Behold then the goodness and severity of God: toward them that fell, severity; but toward thee, God's goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23【和合本】而且他们若不是长久不信，仍要被接上，因为神能够把他们从新接上。

【和修订】而且，他们若不是长久不信，仍要被接上，因为神能够重新把他们接上去。

【新译本】至于他们，如果不是继续不信，他们仍然会被接上去，因为神能够把他们再接上去。

【吕振中】他们呢、若不恒居于‘不信’之内，仍然会被接上；因为神能把他们接上。

【思高本】至于他们，如果他们不固执于无信之中，必会再被接上去，因为天主有能力重新把他们接上去。

【牧灵本】而那些犹太人呢？要能不再坚持不信，他们将会被移植。因为天主能够把他们重新移植上去。

【现代本】至于犹太人，如果他们抛弃他们的不信，就可以被恢复到原来的地位上，因为神能够把他们再接上去。

【当代版】当然，以色列人若不是永远不信，也会重新接上去的，因为神能把他们重新接上。

【KJV】 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.

【NIV】 And if they do not persist in unbelief, they will be grafted in, for God is able to graft them in again.

【BBE】 And they, if they do not go on without faith, will be united to the tree again, because God is able to put them in again.

【ASV】 And they also, if they continue not in their unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again.

24 【和合本】你是从那天生的野橄榄上砍下来的，尚且逆着性得接在好橄榄上，何况这本树的枝子，要接在本树上呢！

【和修订】你是从那天生的野橄榄上砍下来的，尚且违反自然地接在好橄榄上，何况这些原来的枝子岂不更要接在原树上吗？

【新译本】 你这从野生的橄榄树上砍下来的，尚且可以不自然的接在栽种的橄榄树上，那些本来就有的树枝，不是更能够接在原来的橄榄树上么？

【吕振中】你从天生的野橄榄上被砍下来，尚且逆着性接在好橄榄上，何况这些天生的枝子、岂不更要接在原本的橄榄树上么？

【思高本】其实，如果你这由本生的橄榄树上被砍下来的，逆着性被接在好橄榄树上，何况他们那些原生的树枝，岂不更容易接在自己原来的橄榄树上么？

【牧灵本】你们外邦人原本是从野橄榄树来的，能够被稼接到好橄榄树上；对于那原来就生在好橄榄树上的犹太人来说，天主不是更容易把他们再接上去吗？

【现代本】你们外邦人好比给折下来的野橄榄树的枝子，不自然地被接在好橄榄树上。犹太人就像经过培植的树；神把从这树折下来的枝子再接在原来的树上，不是更容易吗？

【当代版】 你只是从野生的橄榄树上砍下来的枝子，尚且违反自然接在树上，何况原来的枝子，接上去不更轻而易举吗？

【KJV】 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be graffed into their own olive tree?

【NIV】 After all, if you were cut out of an olive tree that is wild by nature, and contrary to nature were grafted into a cultivated olive tree, how much more readily will these, the natural branches, be grafted into their own olive tree!

【BBE】 For if you were cut out of a field olive-tree, and against the natural use were united to a good olive-tree, how much more will these, the natural branches, be united again with the olive-tree which was theirs?

【ASV】 For if thou wast cut out of that which is by nature a wild olive tree, and wast grafted contrary to nature into a good olive tree; how much more shall these, which are the natural branches, be grafted into their own olive tree?

25 【和合本】弟兄们，我不愿意你们不知道这奥秘（恐怕你们自以为聪明），就是以色列人有几分是硬心的，等到外邦人的数目添满了，

【和修订】弟兄们，我不愿意你们不知道这奥秘，恐怕你们自以为聪明。这奥秘就是有一部分以色列

人是硬心的，等到外邦人的数目添满了，

【新译本】 弟兄们，我不愿意你们对这奥秘一无所知，免得你们自以为聪明。这奥秘就是以色列人当中有一部分是硬心的，直到外族人的全数满了；

【吕振中】 弟兄们，我不愿意你们不明白这奥秘，免得你们自以为精明。这奥秘就是：以色列人有几分的顽梗，等到外国人的满数都进了来，

【思高本】 弟兄们！免得你们自作聪明，我不愿意你们不知道这项奥的事，就是只有一部分是执迷不悟的，直到外邦人全数进入天国为止：

【牧灵本】 弟兄们，我希望你们明白这个奥秘，而不要过于自信。只有部分以色列人始终盲目固执，等到外邦人进入天国的数目满了以后，

【现代本】 弟兄们！有一个奥秘的真理，我希望你们知道，免得你们老是觉得自己聪明。这真理是：原来以色列人的顽固不是永久的，只是要等到外邦人归向神的数目满了。

【当代版】 弟兄姊妹，我不想你们对这奥秘一无所知，自作聪明。现在虽然有部分以色列人心肠刚硬，但等到得救的外族人的数目足够之后，

【KJV】 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

【NIV】 I do not want you to be ignorant of this mystery, brothers, so that you may not be conceited: Israel has experienced a hardening in part until the full number of the Gentiles has come in.

【BBE】 For it is my desire, brothers, that this secret may be clear to you, so that you may not have pride in your knowledge, that Israel has been made hard in part, till all the Gentiles have come in;

【ASV】 For I would not, brethren, have you ignorant of this mystery, lest ye be wise in your own conceits, that a hardening in part hath befallen Israel, until the fulness of the Gentiles be come in;

26【和合本】 于是以色列全家都要得救。如经上所记：必有一位救主从锡安出来，要消除雅各家的一切罪恶；

【和修订】 以色列全家都要得救。如经上所记： 必有一位救主从锡安出来， 要消除雅各家一切不虔不敬；

【新译本】 这样，全以色列都要得救，如经上所记：「拯救者必从锡安出来，除掉雅各家的不敬虔的心；

【吕振中】 全以色列才会得救；正如经上所记：“那援救主必从锡安出来，他必使不虔之心转离雅各”；

【思高本】 那时，全以色列必也获救，正如经上所载：“拯救者必要来自熙雍，从雅各伯中消除不敬之罪；

【牧灵本】 那时，整个以色列也将得救恩。正如经上说的：“救赎者自熙雍而来，为了消除雅各伯子孙的过错。

【现代本】 所有以色列人的得救是要经过这些曲折的。正像圣经所说：拯救者要从锡安出来；他要除掉雅各子孙的罪恶。

**【当代版】** 以色列全国都要得救。旧约圣经说：“将有一位救主从锡安出来，消除以色列人的一切罪恶。”

**【KJV】** And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

**【NIV】** And so all Israel will be saved, as it is written: "The deliverer will come from Zion; he will turn godlessness away from Jacob.

**【BBE】** And so all Israel will get salvation: as it is said in the holy Writings, There will come out of Zion the One who makes free; by him wrongdoing will be taken away from Jacob:

**【ASV】** and so all Israel shall be saved: even as it is written, There shall come out of Zion the Deliverer; He shall turn away ungodliness from Jacob:

27 **【和合本】** 又说：我除去他们罪的时候，这就是我与他们所立的约。

**【和修订】** 又说： 这就是我与他们所立的约， 那时我要除去他们的罪。

**【新译本】** 我除去他们罪恶的时候，就与他们立这样的约。」

**【吕振中】** “我除掉他们的罪那时候，这就是对他们实行我这方面的约了。”

**【思高本】** 这是我与他们所订立的盟约：那时我要赦免他们的罪恶。”

**【牧灵本】** 在他们的罪恶得到赦免后，我将和他们订立盟约。”

**【现代本】** 神说：这就是我要跟他们订立的约；那时候，我要赦免他们的罪。

**【当代版】** 此外又说：“我除去他们的罪的时候，这就是我与他们所立的约。”

**【KJV】** For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.

**【NIV】** And this is my covenant with them when I take away their sins."

**【BBE】** And this is my agreement with them, when I will take away their sins.

**【ASV】** And this is my covenant unto them, When I shall take away their sins.

28 **【和合本】** 就着福音说，他们为你们的缘故是仇敌；就着拣选说，他们为列祖的缘故是蒙爱的。

**【和修订】** 就福音来说，他们为你们的缘故是仇敌；就拣选来说，他们因列祖的缘故是蒙爱的。

**【新译本】** 就福音来说，因你们的缘故，他们是仇敌；就拣选来说，因祖宗的缘故，他们是蒙爱的。

**【吕振中】** 按接受福音来说呢，为了你们的益处、他们算仇敌；但按拣选来说才，他们却因了列祖的缘故是蒙爱者。

**【思高本】** 照福音来说，他们由于你们的缘故，成了天主的仇人；但照召选来说，由于他们祖先的缘故，他们仍是可爱的，

**【牧灵本】** 从福音角度来看，犹太人成为天主的敌人，但这是为你们好；若以天主的召选来看，因为祖先之故，他们仍是承受宠爱的。

**【现代本】** 犹太人拒绝了福音，成为神的敌人，结果使你们外邦人得到益处。但是，由于神的选择，又根据神对族长们的应许，犹太人仍然是神的朋友。

**【当代版】** 照着福音来看，为了使你们得到福音，他们就成为神的仇敌；但照着神的拣选来说，因为他们祖先的缘故，他们仍是神所疼爱的。

**【KJV】**As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the father's sakes.

**【NIV】**As far as the gospel is concerned, they are enemies on your account; but as far as election is concerned, they are loved on account of the patriarchs,

**【BBE】**As far as the good news is in question, they are cut off from God on account of you, but as far as the selection is in question, they are loved on account of the fathers.

**【ASV】**As touching the gospel, they are enemies for your sake: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sake.

29 **【和合本】** 因为神的恩赐和选召是没有后悔的。

**【和修订】** 因为神的恩赐和选召是不会撤回的。

**【新译本】** 因为神的恩赏和呼召是决不会反悔的。

**【吕振中】** 因为神的恩赐与呼召是没有后悔的。

**【思高本】** 因为天主的恩赐和召选是决不会撤回的。

**【牧灵本】** 天主的恩赐与拣选是决不会撤回的。

**【现代本】** 因为神的选召和恩典是从不改变的。

**【当代版】** 因为神的恩赐和选召，都不会后悔。

**【KJV】** For the gifts and calling of God are without repentance.

**【NIV】** for God's gifts and his call are irrevocable.

**【BBE】** Because God's selection and his mercies may not be changed.

**【ASV】** For the gifts and the calling of God are not repented of.

30 **【和合本】** 你们从前不顺服神，如今因他们的不顺服，你们倒蒙了怜恤。

**【和修订】** 你们从前不顺服神，如今因他们的不顺服，你们倒蒙了怜悯。

**【新译本】** 正如你们从前不顺服神，现在却因着他们的不顺服，你们倒蒙了怜悯；

**【吕振中】** 你们从前不顺服神，如今因他们的不顺服、你们倒蒙了怜恤；

**【思高本】** 就如你们以前背叛了天主，如今却因了他们的背叛而蒙受了怜悯；

**【牧灵本】** 你们原来不服从天主，现在却因为犹太人的违逆而使你们得了恩宠。

**【现代本】** 从前你们外邦人不顺从神；现在因犹太人的不顺服，你们倒得了神的慈爱。

**【当代版】** 你们从前原是不服从的，然而因为他们的不服从，反蒙了怜悯。

**【KJV】** For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

**【NIV】** Just as you who were at one time disobedient to God have now received mercy as a result of their disobedience,



【BBE】 For as you, in time past, were not under the rule of God, but now have got mercy through their turning away,

【ASV】 For as ye in time past were disobedient to God, but now have obtained mercy by their disobedience,

31【和合本】 这样，他们也是不顺服，叫他们因着施给你们的怜恤，现在也就蒙怜恤。

【和修订】 同样，他们现在也是不顺服，叫他们因着施给你们的怜悯，现在注也就蒙怜悯。

【新译本】 照样，他们因着你们所蒙的怜悯，现在也不顺服，使他们现在也可以蒙怜悯。

【吕振中】 这样，如今连他们也硬不顺服了，这是要使他们、因着所施给你们的那同样的怜恤、如今也蒙怜恤。

【思高本】 同样，因了你们所受的怜悯，他们如今背叛，这是为叫他们今后也蒙受怜悯，

【牧灵本】 同样，犹太人的不顺从，使你们得以获享天主的慈爱，但以后他们也有权得享同样的慈爱。

【现代本】 同样，因为你们得了慈爱，犹太人现在不顺服，为的是他们也能够在这时候得到神的慈爱。

【当代版】 现在你们蒙了怜悯，他们却不服从，目的是要他们也照着你们的样子，重新蒙神怜悯。

【KJV】 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

【NIV】 so they too have now become disobedient in order that they too may now receive mercy as a result of God's mercy to you.

【BBE】 So in the same way these have gone against the orders of God, so that by the mercy given to you they may now get mercy.

【ASV】 even so have these also now been disobedient, that by the mercy shown to you they also may now obtain mercy.

32【和合本】 因为神将众人都圈在不顺服之中，特意要怜恤众人。

【和修订】 因为神把众人都圈在不顺服中，为的是要怜悯众人。

【新译本】 因为神把所有的人都圈在不顺服之中，为了要怜悯所有的人。

【吕振中】 因为神将万人都圈住在不顺服之中，好怜恤万人。

【思高本】 因为天主把人都禁锢在背叛之中，是为要怜悯众人。

【牧灵本】 天主使全人类都处在不服从的境地中，是为了向人类显示他的慈爱。

【现代本】 神使全人类被困在不顺服当中，好对他们显示他的慈爱。

【当代版】 因为神先把人类圈在不服从的圈子里，然后怜悯他们。

【KJV】 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

【NIV】 For God has bound all men over to disobedience so that he may have mercy on them all.

【BBE】 For God has let them all go against his orders, so that he might have mercy on them all.

【ASV】 For God hath shut up all unto disobedience, that he might have mercy upon all.

33【和合本】 深哉，神丰富的智能和知识！他的判断何其难测！他的踪迹何其难寻！

【和修订】深哉，神的丰富、智能，和知识！他的判断何其难测！他的踪迹何其难寻！

【新译本】神的丰富、智能和知识，是多么的高深啊！他的判断是多么的难测，他的道路是多么的难寻！

【吕振中】极深哪！神智能与知识之丰富阿！他的判断、多么不能探索阿！他的道路、多么追踪不尽阿！

【思高本】啊！天主的富饶，上智和知识，是么高深！他的决断是多么不可测量！他的道路是多么不可探察！

【牧灵本】天主的恩宠是多么富足！天主的智能和知识是多么深邃广博！他的决断怎可臆测？他的道路怎可试探？

【现代本】神的恩典是多么丰富！他的智能和知识是多么深奥！谁能解释他的决断？谁能探测他的道路？

【当代版】深哉，神丰富的智能和知识！祂的判断多么难测；祂的踪迹多么难寻。

【KJV】O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

【NIV】Oh, the depth of the riches of the wisdom and knowledge of God! How unsearchable his judgments, and his paths beyond tracing out!

【BBE】O how deep is the wealth of the wisdom and knowledge of God! no one is able to make discovery of his decisions, and his ways may not be searched out.

【ASV】O the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past tracing out!

34 【和合本】谁知道主的心？谁作过他的谋士呢？

【和修订】谁知道主的心？谁作过他的谋士？

【新译本】「谁知道主的心意，谁作过他的参谋？」

【吕振中】“谁知道主的心思？谁做过他的参谋呢？”

【思高本】有谁曾知道上主的心意？或者，有谁曾当过他的顾问？

【牧灵本】上主的心意谁能了解？谁可当他的顾问？

【现代本】正像圣经所说：谁知道主的心意？谁能够替他出主意？

【当代版】谁知道主的心？谁作祂的顾问？

【KJV】For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

【NIV】Who has known the mind of the Lord? Or who has been his counselor?"

【BBE】Who has knowledge of the mind of the Lord? or who has taken part in his purposes?

【ASV】For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

35 【和合本】谁是先给了他，使他后来偿还呢？

【和修订】谁先给了他，使他后来偿还呢？

【新译本】「谁先给了他，以致他要偿还呢？」

【吕振中】谁先给了他，使他报答人呢？”

【思高本】或者，有谁曾先施恩于他，而望他还报呢？

【牧灵本】谁先付给他什么，致使天主不得不偿还他？

【现代本】谁给过他什么，使他不得不偿还？

【当代版】谁给祂恩惠然后等祂偿还？

【KJV】Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

【NIV】Who has ever given to God, that God should repay him?"

【BBE】Or who has first given to him, and it will be given back to him again?

【ASV】or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36【和合本】因为万有都是本于他，倚靠他，归于他。愿荣耀归给他，直到永远。阿们！

【和修订】因为万有都是本于他，倚靠他，归于他。愿荣耀归给他，直到永远。阿们！

【新译本】因为万有都是本于他，倚靠他，归于他。愿荣耀归给他，直到永远。阿们。

【吕振中】万有都本于他，借着祂，归于祂；愿荣耀归于祂，万世无穷！阿们（即：‘诚心所愿’的意思）。

【思高本】因为万物都出于他，依赖他，而归于他。愿光荣归于他至于永世！阿们！

【牧灵本】一切出于他，止于他，并且归于他。愿光荣属于他，世世代代，阿们！

【现代本】因为万物的存在是由于他，借着祂，为着他而有的。愿荣耀归于神，直到永远！阿们。

【当代版】原来万有都源于祂，倚靠祂，归于祂。愿荣耀归给祂，直到永远，诚心所愿。

【KJV】For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

【NIV】For from him and through him and to him are all things. To him be the glory forever! Amen.

【BBE】For of him, and through him, and to him, are all things. To him be the glory for ever. So be it.

【ASV】For of him, and through him, and unto him, are all things. To him be the glory for ever. Amen.